



Questo fascicolo è tradotto in 12 lingue

albanese, arabo, cinese, francese, hindi, inglese, russo
serbo-croato, somalo, spagnolo, tagalog, urdu

testo in lingua spagnola

Centro COME
Cooperativa Sociale "Farsi Prossimo"
via Porpora, 26
20131 Milano
tel 02.29.53.74.62
fax 02.20.40.11.20
e-mail info@centrocome.it

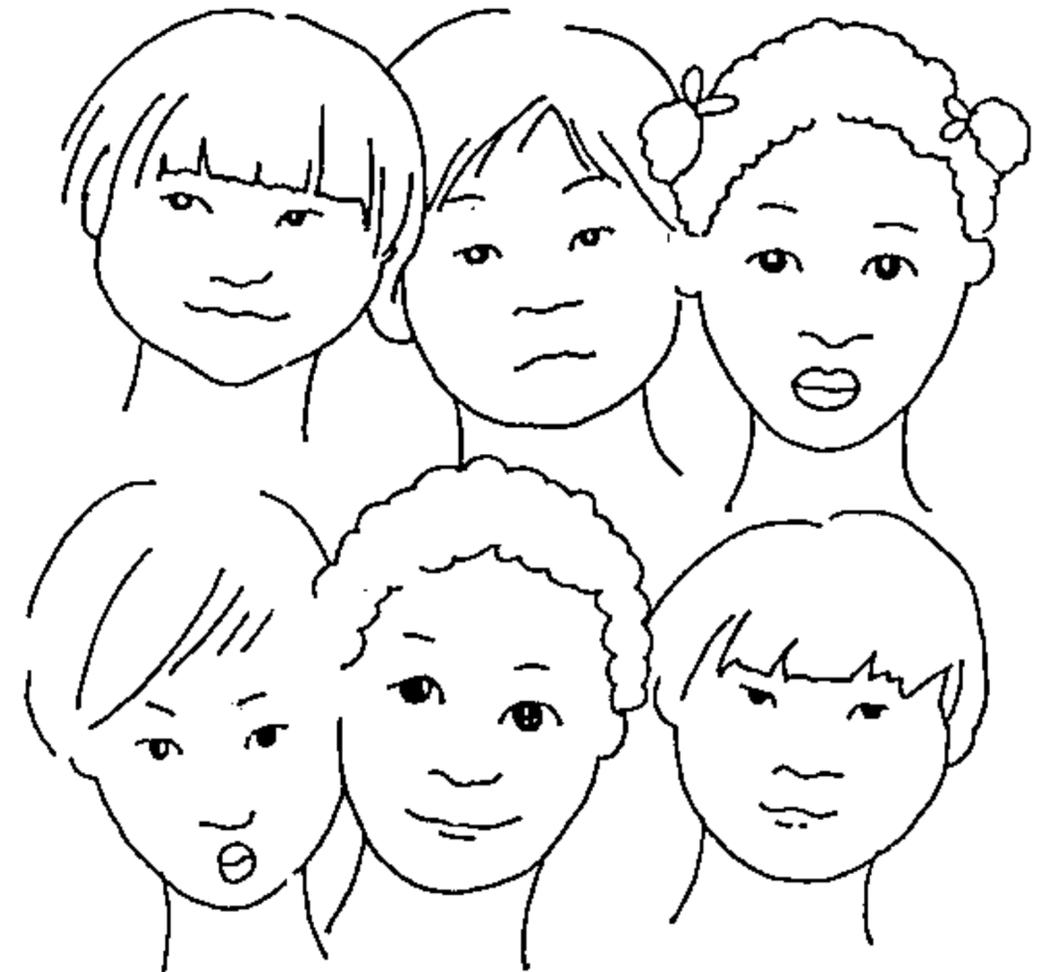
*** LA RIPRODUZIONE VIENE
INCORAGGIATA**

COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

A LOS PADRES EXTRANJEROS

Como funciona la escuela primaria en Italia



12 informaciones para la acogida de vuestros hijos



text: Scuola elementare statale
via Brunacci, 2
Milano

translator:

Olavarria Agustin
Maria Zapata

illustrations:

Santina Dallo

supervisor:

Centro "COME..."



¿ Y SI USTEDES NECESITAN MAS INFORMACION?

¡No se preocupen!

Existen en efecto centros que ponen a disposición intérpretes en varios idiomas:

Ufficio Stranieri
Comune di Milano
via Tadino, 12 Milano
tel.: 02.29.40.02.29

Centro COME
Cooperativa Farsi Prossimo
viale Porpora, 26 Milano
tel.: 02.29.53.74.62

¡Naturalmente habrán otros padres extranjeros que les pueden ayudar!!!

¡FELIZ ESCUELA!

BIENVENIDOS **en nuestro país y a nuestras escuelas**

Antes que nada les damos a Uds. y a vuestros hijos un “Bienvenidos en Italia y a nuestras escuelas italianas”. Seguidamente pasamos a darles algunas indicaciones sobre la escuela obligatoria y específicamente sobre la escuela primaria.

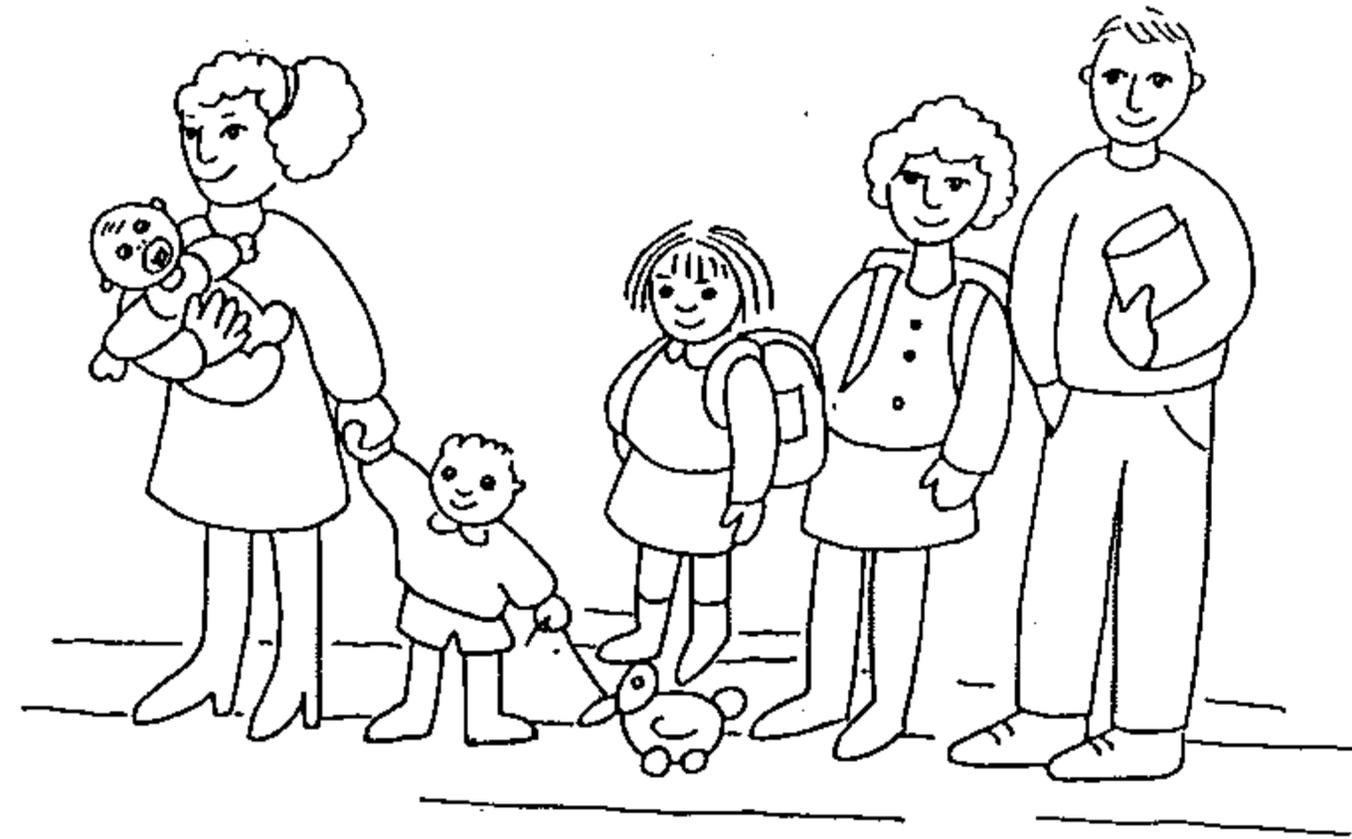
Deben inscribir inmediatamente a sus hijos en la escuela, aún cuando el año escolar sea ya comenzado. Recuerden que todos los niños tienen derecho de ir a la escuela, aún cuando el permiso de residencia de la familia no sea regularizado (ONU, Convención Internacional sobre los derechos de la Infancia, Art. 28).

11

¿ Y SI EL NIÑO NO SABE EL ITALIANO?

Para ayudar a vuestro hijo en su inserción en la clase y para enseñarle el nuevo idioma, los profesores organizarán clases individuales y actividades de aprendizaje del Idioma Italiano en forma oral y escrita.

En algunas escuelas existen profesores especializados en la enseñanza del italiano a los niños extranjeros.



1

¿CUANTOS AÑOS DURA LA ESCUELA EN ITALIA?



La escuela obligatoria dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela media

Guardería infantil	hasta los 3 años
Escuela materna	de 3 a 6 años
Escuela primaria	de 6 a 11 años
Escuela media	de 11 a 14 años
Escuela superior	desde 14 años

La escuela primaria es gratuita. Los libros son dados por la escuela, la familia debe comprar los cuadernos, lapiceros, colores, etc.

Pidan siempre a los profesores la lista de útiles escolares necesarios.

10

¿ A QUE SIRVEN LAS REUNIONES DE LOS PADRES DE FAMILIA CON LOS PROFESORES?

Los profesores se reúnen periódicamente con los padres de familia para informarles del programa de la clase, de los niños, sus dificultades y progresos.

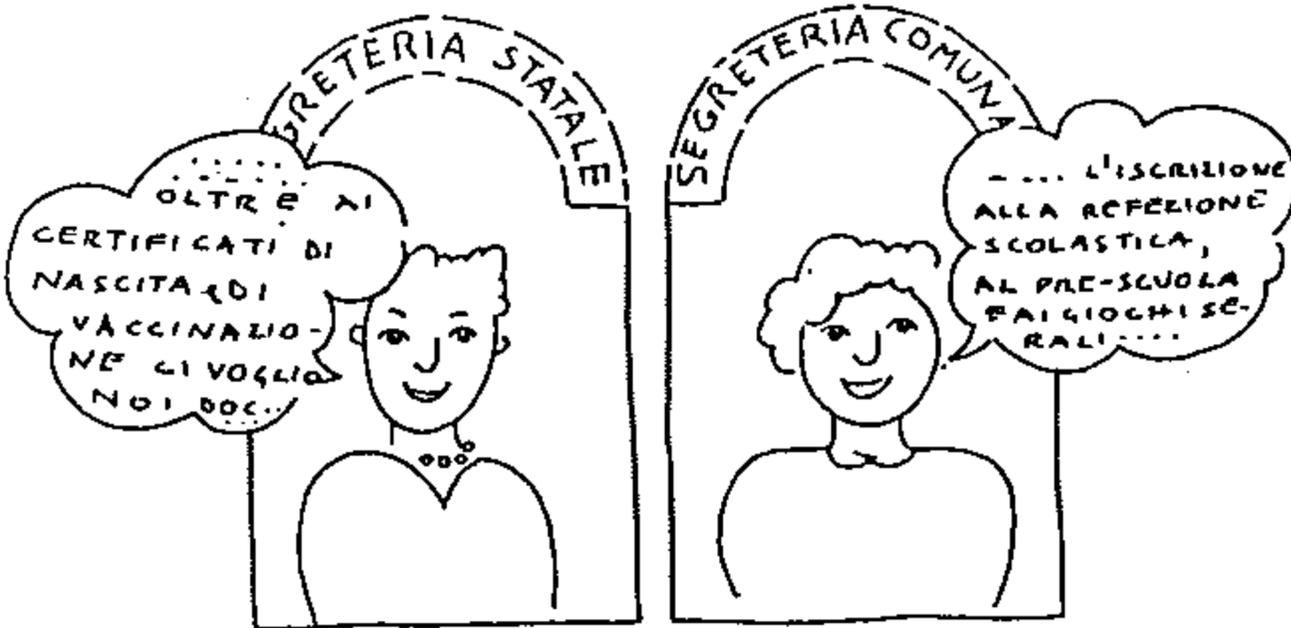
Estas reuniones son muy importantes ya que la escuela y la familia pueden colaborar en la educación y en la buena inserción de los niños en la clase y en la escuela.

CONVERSACIONES

Los profesores envían citaciones a los padres de familia para reunirse y hablar del niño.

Los padres pueden también pedir una cita a los profesores.

Si necesitan hablar de vuestro hijo, pidan inmediatamente una entrevista con los profesores.



2

¿QUE DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR A LOS NIÑOS EN LA ESCUELA PRIMARIA?

Para iscribir a los niños en la escuela se necesita:

- Certificado de nacimiento (en italiano)
- Certificado de vacunas (en italiano)
- Documentos ò certificados de estudios, atorgados por la escuela en el pais de origen (en italiano)

En el caso de no tener estos documentos, los padres declararán bajo su propia responsabilidad, el año ò años de estudios realizados por el hijo en el pais de origen.

Al momento de la inscripción se deberá llenar los siguientes formularios:

- Elección del tiempo de estudio (ver. #3)
- La enseñanza de la religion Católica (ver. #6)
- Inscripción al comedor escolar (ver. #4)
- Inscripción a la pre-escuela y a entretenimientos después de la escuela. (ver. #5)

Si no tienen el certificado de vacunas dirigirse a la asistente sanitaria de la escuela que les dirà lo que deben hacer.



9

¿ COMO SON EVALUADOS LOS RESULTADOS ESCOLARES?

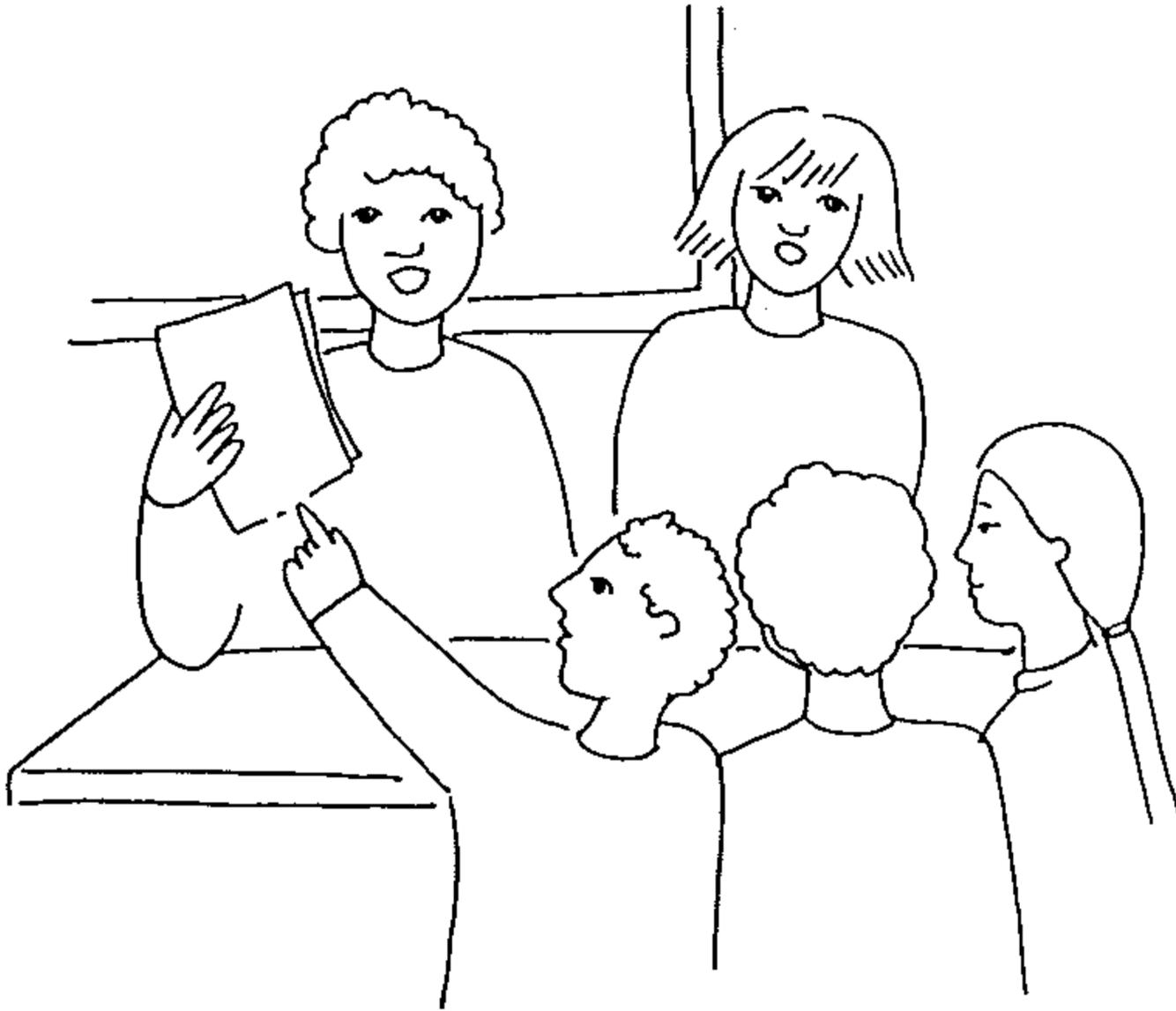


Cada año escolar se divide en dos partes (2 cuatrimestres): de Setiembre a Enero y de Enero a Junio. En Enero y en Junio los profesores hacen la evaluación de los resultados escolares del niño y lo escriben en un "documento de evaluación" que se entrega a la familia.

Al finalizar el quinto año se efectúa un exàmen final.

3

¿ESCUELA A “TIEMPO COMPLETO” O A “MODULO”?



En muchas escuelas los padres pueden elegir entre dos posibilidades de horario y de organización escolar:

- **las clases de tiempo completo:**

40 horas semanales de Lunes a Viernes de 8.30 a.m. a las 16.30 p.m.

Es obligatorio el comedor escolar.

- **las clases a modulo**

27 a 30 horas semanales (mañana y tarde). La asistencia por las tardes (1, 2, 3 ò 4 tardes) seran establecidas por cada escuela.

No existe la obligación del comedor escolar.

Las lecciones comienzan a las 8.30 a.m.

Es importante ser puntuales.

Pidan inmediatamente el horario de clases de vuestros hijos.

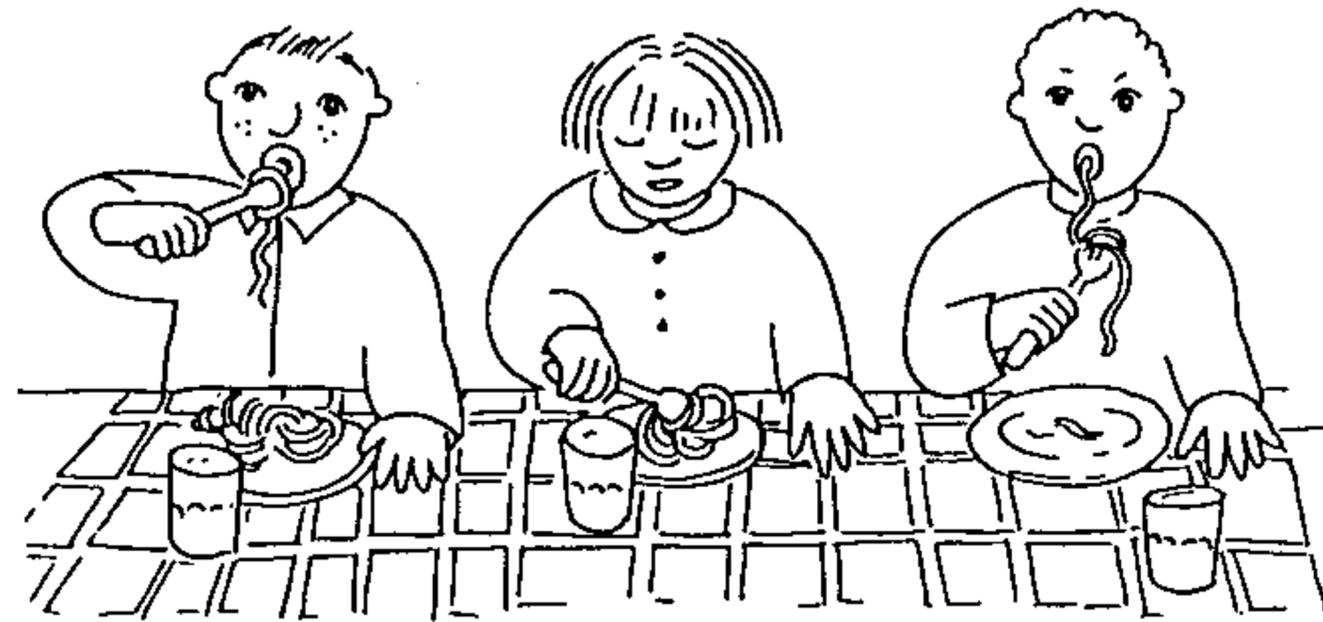
8

¿ QUE APRENDEN LOS NIÑOS EN LA ESCUELA?

En la escuela primaria los niños estudian:

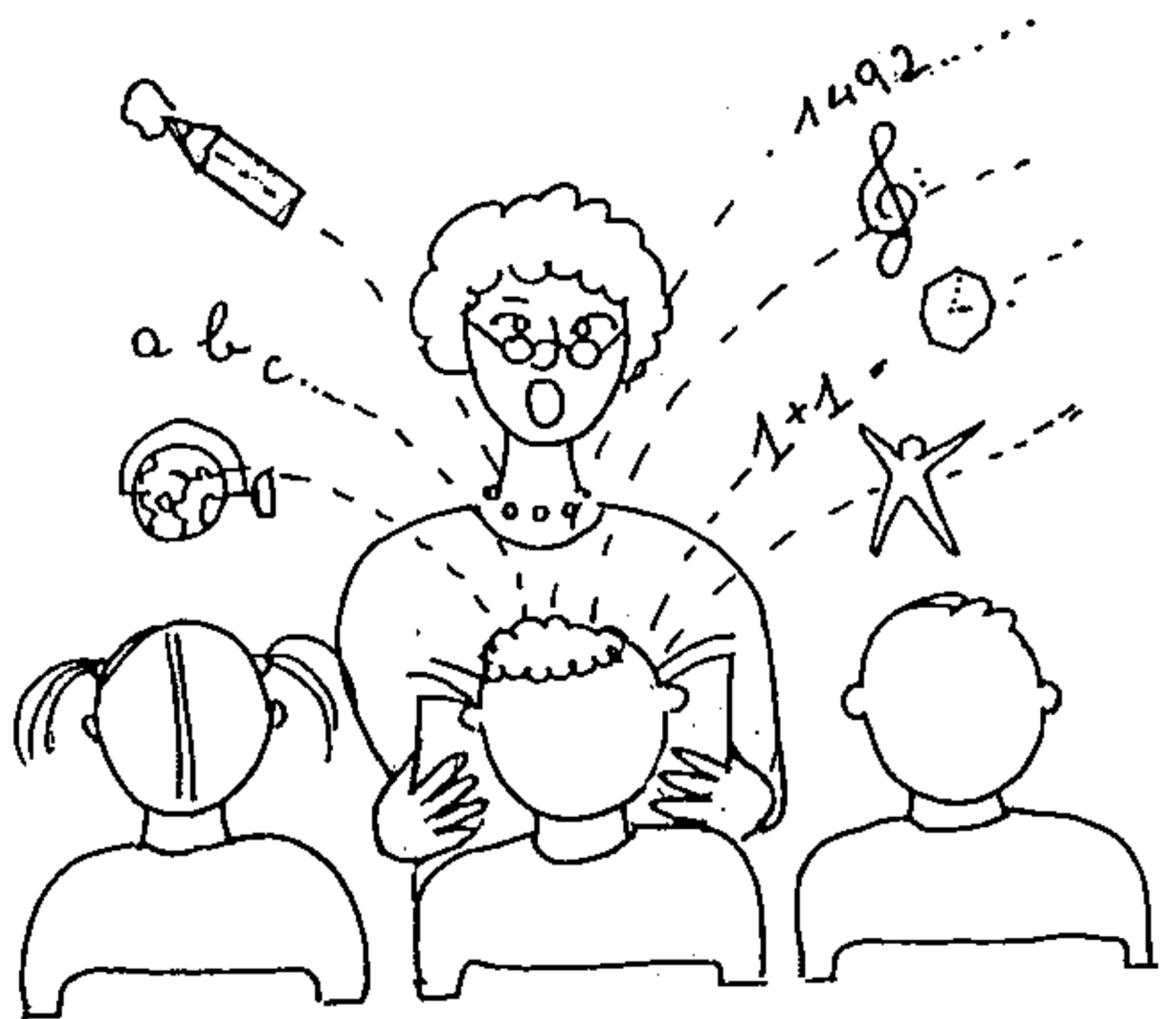
- Idioma italiano
- Matemáticas
- Ciencias
- Historia
- Geografía
- Ciencias Sociales
- Dibujo (educación a la imagen)
- Gimnasia (educación psicomotriz)
- Música (educación musical)

A partir del tercer grado los niños estudian también un idioma extranjero.



4

¿ COMO SE INSRIBE A LOS NIÑOS AL COMEDOR ESCOLAR?



En algunas escuelas (en Milán en todas) existe el servicio de comedor escolar. Los padres pagan por el almuerzo cuotas mensuales diferentes según los ingresos económicos de la familia.

Existe la posibilidad de pedir una dieta especial por motivos de salud o motivos religiosos.

En la secretaria de la escuela se entregan:

- la solicitud de inscripción al comedor escolar.
- el modelo 101 ò 740 (certificados de redito)
- la solicitud de una dieta especial

Para eventuales pedidos de gratuidad o por cualquier otro problema consultar en la secretaria de la escuela.



AUSENCIAS

Cada ausencia a la escuela debe ser justificada siempre por los padres. Si el niño se enferma por más de 6 días, para su reinicio de clases deberá llevar a la escuela el certificado del médico que asegura que el niño ha recobrado la salud.



7

¿ CUAL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La escuela dura aproximadamente 9 meses.
Comienza a mediados de Setiembre y termina a mediados de Junio.

Existen dos periodos de vacaciones:

- dos semanas en Navidad (normalmente del 23 de Diciembre al 6 de Enero)
- Aproximadamente una semana en Pascua (Marzo ò Abril).

Las restantes vacaciones estan distribuidas durante el año escolar.

La escuela les informará cada vez por medio de avisos en el diario de vuestros hijos.

¡Controlen siempre el diario!

5

¿ Y SI LOS PADRES COMIENZAN TEMPRANO Y TERMINAN TARDE DE TRABAJAR?

Para dar soluciones a estos problemas en algunas escuelas se realizan actividades de:

Pre-escuela (en las mañanas a las 7.30 antes de comenzar las lecciones)

Entretenimientos ò juegos por las tardes (de las 16.30 a las 17.30).

Pregunten en la secretaria de la escuela el tipo de solicitud que se debe presentar.

6

¿ ENSEÑANZA DE LA RELIGION CATOLICA O ELECCION ALTERNATIVA?

La enseñanza de la religión católica es de 2 horas semanales.

Al momento de la inscripción en la escuela los padres deben elegir entre:

servirse o no servirse

de esta enseñanza. Si los padres eligen de no hacer estudiar la religión católica a sus hijos, pueden elegir entre estas 3 alternativas:

- actividades formativas y didácticas.
- actividades de estudio y/o de investigación individual con la asesoría del personal docente.
- salida de la escuela.

